

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF PHRASES INVOLVING HUMAN BODY PARTS IN UZBEK AND ENGLISH

Mubinaxon Nazirova

Student of Kokand DPI, Faculty of Uzbek and Literature

Annotation

In this article devoted to the phraseological analysis of English and Uzbek languages. In this, we tried to give an alternative version of phrases in Uzbek and English languages. In these days English and Uzbek idioms are really challenging to translate one to the other. Also, it is a bit difficult to find alternative phrases that make sense to each other.

Key words- phrase, phraseological, body part of human, head, foot, arm, hand, nose, ear, mouth, tongue, and other body parts.

Introduction

In phraseological expressions compared to simple words, figurative expression is strong and imagery, emotionality is highly reflected and makes a person's speech rich and weighty. Phrases are considered to be clear conclusions based on a person's life, events, and actions. Russian and English idioms are being studied for a long time but Uzbek phrases began to be studied in the 40-60s of the last century. J. Bo'ronov, Sh. Rahmatullayev, I. K. Bayramov, B. Yuldoshev made a great contribution to the analysis of phrases. The first scientist Bally founded the phrases. After that Ferdinand De Saussure conducted many scientific researches on idioms during his time. Most of the idioms are stylistically neutral; however, in some idioms we can see stylistic adaptation. For example, "Og'ziqulog'igayetdi" this idiom is Uzbek phrase and the meaning is extremely happy or very happy this is positive connotation, and "tishini o'qiniko'rsatmoq" it is negative stylistic point.

1. Alternative version of expressions involving human body parts **brain**.
 - a) Boshqotgan- beat your brain out. Not being able to think about something.
 - b) Kallani ishlatmoq – cudgel your brain. To think about an issue or problem.

c) Biryoadan bosh chiqarmoq- put their head together. Work and share works together

2. The ideoms of take part in nose.

a) Burniko'tarilgan- have your nose in the air. Have a snobbish or disdainful attitude.

b) Burunsuqmoq – stick your nose in to something. Intrude in something that is not your affair.

c) Burniniyergaishqamoq - cit of your nose to the spite of your face. Hart penalize.

3. Alternative version of expressions involing human body parts lip, mouth, tounge.

a) Tilinitishlamoq- to bite your tounge. To try really hard not to say something.

b) Og'zidaqatqivitmoq–button you lip= plug your mouth. To say nothing or don't want to speak.

c) Tiliniuchida- on the tip of your tounge. Want to say something, but cannot remember it in mind; however, try to remember it.

d) Tilinichiarmoq- give the edge of your tounge . Mock at someone.

e) Tiliqisqa – tounge tied. Cannot speak because guilty.

f) Og'zidanso'lakayikelmoq–make somebody's mouth water. Want to eat something.

g) Tilinichiarmoq – tounge – lashing. Use abusive language.

4. The ideoms of take part in ear.

a) Jon quloqbo'libeshitmoq – all ears. Fully listening.

b) Og'ziqulog'ida – smile from ear to ear. Very happy.

c) Qulog'itom bitgan- close your ear. Don't listen anyting.

5. The phreses of take paryt in eye.

a) Ko'zqorachig'idekasramoq- keep an eye on. To take care of somebody or something.

b) Ko'rganidankayfiyatiko'tarildi – a sight for sore eye . Very happy to see somebody.

c) Yig'lagandanberibo'lmoq – cry your eyes out. Cry a lot.

d) Ko'zinishirabosgann- get stars one's eyes. Very supercilious person.

- e) Ko'ztikmoq – give someone the eye. To look through
6. The phrases of take part in feet, finger, hand, arm.
- a) Oyog'iga bosh urmoq- sweep someone off their feet. Say for a favour. Implore someone.
- b) Yordamqo'linicho'zmoq- give somebody a hand. To help someone
- c) Barmog'initishladi- five- finger discount. Regrate something.
- d) Barmog'inibegizqildi – at the point finger at. Someone pointed his finger.
- e) Oyog'initirabturmoq-to vote with one's felt. To be stubborn.
7. The ideome of take part in blood.
- a) Qoniniqaynatdi- to make your blood boil. To get angry
- b) Qondosh, qarindosh- flesh and blood. Your family or relatives
8. Ather part of body
- a) Shirintomoq – sweet tooth. Very like to eat candies, sweets, chocolates.
- b) Qoshinichimirmoq- knit your brow. To get angry or stress

Conclusion

Uzbek and English there are exactly units that involve the head, brain, nose, lip, mouth, tongue, ear, eye, foot, arm, hand and blood. In these expressions the meaning shift is revealed through metaphor. There are many expressions in our speech that involve body parts and they make our speech impressive.

References

1. J. Bo'ronov – English tilining qiyosiy grammatikasi. O'qituvchi nashriyoti. 1917.
2. Sh. Rahmatullayev – O'zbek tilining frazeologik lugati. O'qituvchi nashriyoti 1973.
3. J. B. Ergashboyev – English tili va o'zbek tilining komparative iboralar ergashboyevbobobek@gmail.com
4. Iboralar izohli lug'ati.
5. Bobobekova Jaloliddinova – Comparative and analysis of somatic proverbs in English.
6. BAZAROV, OYBEK ODILOVICH. "THE ROLE OF SCIENTIFIC KNOWLEDGE AND ABSTRACTION IN IT, AS WELL AS PROBLEMS OF LINGUISTIC MODELING." THEORETICAL & APPLIED SCIENCE



Учредители: Теоретическая и прикладная наука 9 (2021): 673-677.

7. Odilovna R. M. Meaning and its Place in the Symbolic Status of the Word //European Journal of Life Safety and Stability (2660-9630). – 2021. – Т. 12. – С. 96-98.

9. Rakhimova M., Muhammadkadirova F. CORRELATIVE WORDS //International journal of conference series on education and social sciences (Online). – 2021. – Т. 1. – №. 2

10.Odilovna, Rahimova Maftuna, and Muhammadkadirova Feruzabanu Otabekna. "Presupposition of Adjectives." Eurasian Scientific Herald 14 (2022): 17-19.

